

**A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCES
ON *THOR 2: THE DARK WORLD* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements
for Getting Sarjana Degree of Education
in English Department**

by

NOVIAN ADI WIBOWO

A 320 110 104

**ENGLISH DEPARTMENT
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
OKTOBER, 2015**

PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini,

Nama : Novian Adi Wibowo

NIM : A320110104

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Judul Skripsi : **A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE
SENTENCE ON *THOR 2: THE DARK WORLD*
MOVIE**

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar hasil karya saya sendiri dan bebas plagiat karya orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu/dikutip dalam naskah dan disebutkan pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti skripsi ini hasil plagiat, saya bertanggung jawab sepenuhnya dan bersedia menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku.

Surakarta, 23 Oktober 2015

Yang membuat pernyataan,



NOVIAN ADI WIBOWO
A320110104

APPROVAL

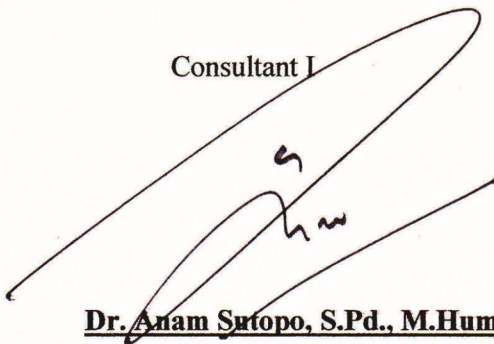
A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE ON *THOR 2: THE DARK WORLD MOVIE*

RESEARCH PAPER

By
NOVIAN ADI WIBOWO
A 320110104

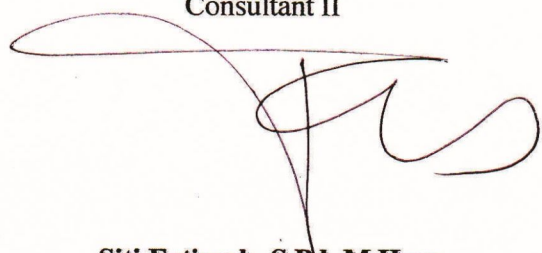
Approved by

Consultant I

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a smaller, more complex mark.

Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum
NIK. 849

Consultant II

A handwritten signature in black ink, featuring a large, horizontal loop followed by a vertical stroke and a final flourish.

Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum
NIK. 850

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE
ON *THOR 2: THE DARK WORLD* MOVIE

Accepted by Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
September on 26th, 2015

Team of Examiners

1. Dr. Anam Sutopo. S. Pd., M. Hum
(Chair Person)
2. Siti Fatimah, S. Pd., M. Hum.
(Member I)
3. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
(Member II)

()
()
()

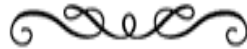
Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum
NIP. 196504281993031001

MOTTO

- The important thing for me is to make everyone around me happy, even though I
had to cry (The writer)
- If you fail for 7 times, you must get up for 8 times (Kpet quote)
- Do not be afraid to try “WpO: Wani po Ora” (Bob quote)



DEDICATION

This research paper is proudly dedicated to:

- ***His beloved Father and Mother,
(Giyanto and Zentrem)***
- ***His beloved uncle and aunt
(Taryanto and Sri Sarmini)***
- ***His beloved Warno Suwito family***
 - ***His beloved brother,
(Bagas Kurniawan)***

ACKNOWLEDMENT



Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

In the name of God Most Gracious, Most Merciful Peace and God Blessing on you all.

Alhamdullilahirabilalamin, glory to God Most Highest, Full of Grace and Mercy, the Sustainer of the world that because of his blessing and guidance, the writer is finally able to finish his research paper which is entitled “A Subtitling Analysis of Interrogative Sentence on *Thor 2: The Dark World Movie*” as one of the requirement for getting sarjana degree of education in Department of English Education in Muhammadiyah University of Surakarta. Praise is also given to the great messenger, peace be upon him, glory person who gives his blessing to his masses in the next day.

In accomplishing this research paper, the writer gets much help and guidance from others. Therefore, he would like to express his greatest gratitude to the following people;

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, the Dean of school of teacher training and education of Muhammadiyah University of Surakarta, for approving this research paper,
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D, as the head of English Department, who has permitted him to write this research paper,
3. Dr. Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum. as the first consultant who is an inspiring lecturer who makes the researcher interested in translation, who already guided and advised patiently in correcting this research paper. More than millions of thanks and deeply sorry from the writer’s heart for his.

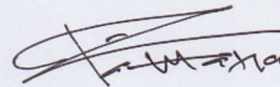
4. Siti Fatimah, S. Pd., M. Hum. as the second consultant who already given a large of help and motivation, guidance to improved on writing or about structure in this research paper for her.
5. All lecturers in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given him knowledge, support and experience, thanks for the useful knowledge and the wisdom,
6. His beloved father “Giyanto” and his beloved and perfect mother “Tentrem” , thanks a lot for affection which never ending, praying, loving, motivating and supporting him,
7. His beloved uncle “Taryanto” and his beloved aunt “Sri Harmini” , thanks a lot for affection which never ending, praying, loving, motivating and supporting him,
8. His beloved brother “Bagas Kurniawan”, thanks a lot for supporting, motivating me,
9. His beloved cousins Eko (Pato), Dwi (Loe), Tri (Kiting), Catur (Cha-Cha), Panca (Tesong), thanks a lot for supporting and motivating him,
10. His beloved and special friend “Pethit Welasih” who gives many kindness, motivating, and many beautiful memories
11. His dearest best friends, all the BANDITS members, who always gives pleasure, unity, joy and laughter in the happiness or sadness, supporting me, amazing regards for all the memory they have given as a part of life,
12. All his teammates at Bandso FC, English Football Team who give different experiences in my life,
13. All of the writer’s friend in English Department 2011 Academic Year. Thanks for this warm and meaningful friendship,
14. All his kindness senior who always gives hands and shares everything in doing and finishing this research, thank you so much,
15. All of his families, friends and teachers that cannot be mentioned one by one, who give support him a lot, and
16. All his friends in Muhammadiyah University of Surakarta, Department of English Education.

Last but not least, those who cannot be mentioned one by one, who have supported him to finish writing the research paper and also to start his future.

The writer realizes that this research paper is still far from being perfect, so the writer welcomes any constructive comment, criticism, and suggestion from anyone. Finally, he hopes that this research paper would help the other researchers who are interested in studying translation and enrich for the readers knowledge.

Wasalamualaaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Surakarta, 1 September 2015

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Novian Adi Wibowo', with a stylized flourish above the name.

Novian Adi Wibowo

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	x
ABSTRACT	xii
CHAPTER I	INTRODUCTION
	A. Background of the Study1
	B. Limitation of the Study5
	C. Problem Statement.....5
	D. Objective of the study6
	E. Benefit of the Study6
	1. Theoretical Benefit.....6
	2. Practical Benefit.....6
	F. Research Paper Organization.....7
CHAPTER II	UNDERLYING THEORY
	A. Previous Study.....8
	B. Translation.....10
	1. Notion of Translation10
	2. Translation Process.....10
	C. Translation Shift12
	1. Level Shift12
	2. Category Shift12
	D. Subtitling 14
	1. Notion of Subtitling14
	2. Types of Subtitling.....15

	E. Equivalent of Translation.....	16
	F. Linguistic Form	18
	1. English Linguistic Form.....	18
	2. Indonesian Linguistic Form.....	20
CHAPTER III	RESEARCH METHOD	
	A. Types of Research.....	22
	B. Object of Research.....	22
	C. Data and Data Source	22
	D. Technique of Collecting Data	22
	E. Technique of Analyzing Data	23
CHAPTER IV	RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
	A. Research Finding.....	24
	1. Types of Interrogative Sentence Found in Thor 2: The Dark World.....	24
	2. The Equivalent of Interrogative Sentence Subtitling Found in Thor 2: The Dark World.....	37
	B. Discussion	42
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION	
	A. Conclusion.....	45
	B. Suggestion.....	45
BIBLIOGRAPHY		47
VIRTUAL REFERENCES		47
APPENDIX		48

ABSTRACT

Novian Adi Wibowo. A320110104. A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE ON *THOR 2: THE DARK WORLD* MOVIE. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta.

This study aims at describing the subtitling analysis of interrogative sentences on Thor 2: The Dark World movie, classifying the types of interrogative sentence found in Thor 2: The Dark World movie and describing the equivalent of the subtitle. The type of this research is descriptive qualitative research. In collecting data, the writer uses note taking. The data are analyzed using theory based on types of interrogative sentence by Greenbaum (2002:121). There are steps of collecting data, namely: watching the film, reading the movie script the movie, underlying the interrogative sentence in the movie, coding the data of interrogative sentence. The collected data are analyzed using theory based on types of interrogative sentence by Greenbaum.

The result of the research show that the writer found 182 data of interrogative sentences on Thor 2: The Dark World movie. The writer classify 182 data of interrogative sentences into five types of interrogative sentence. There are 78 or 42.8% data belongs to wh question, 60 or 33.1% belongs to yes no question, 05 or 2.7% data belongs to question tag, 02 or 1.1% data belongs to alternative question, 37 or 20.3% data belongs to declarative question. From 182 data of interrogative sentences, the writer found interrogative sentence that are equivalent and non-equivalent translation. There are 167 or 91.7% data are equivalent subtitle and 15 or 8.3% data are non-equivalent subtitle. It is means that the translator make a good translation, because 167 or 91.7% data are equivalent.

Keyword: Linguistic, Subtitling, Interrogative Sentence, Equivalent.